

July 30, 2017

8th Sunday After Pentecost / The Holy Fathers of the First Six Ecumenical Councils

30 июля 2017 г.

Неделя 8 по Пятидесятнице. Святы́х отцо́в шесті́ Вселѣ́нских Соборо́в. Глас 7-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-30/>

Vespers variables

Saturday July 29, 2017	29 июля 2017 года
Hieromartyr Athenogenes, bishop of Heracleopolis, and his ten disciples (311).	Суббота. Сщмч. Афиногѣна епископа и десяти учеников его.
	На часах – тропарь и кондак священномученика.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Troparion — Tone 2</b>  Most blessed and wise Bishop and Martyr Athenogenes, / You grew as a palm tree in the Monastic life; / Towering as a cedar in your struggles, / Through your teachings you brought a number of martyrs to Christ. / We honor them together with you.	<b>Тропарь священномученика Афиногена епископа и десяти учеников его , глас 8</b>  Священный Богу Афиноген, в жертве служитель,/ священное ученик своих принесе Христу заклание,/ пастырь со словесными овцами иде в Небесную ограду,/ победив сверпеющия неверием языки./ Мученик Твоих молитвами, Христе Боже,/ спаси стадо Твое от волков, губящих е.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, Tone IV, "Having been lifted up..."</b>  Following the love of the Master,/ as an excellent pastor thou didst lay down thy life for the sheep of Christ,/ O hieromartyr Athenogenes;/ for this cause we praise thee, and with thee the ten disciples who suffered with thee,/ instructed by the fear of God and thy teaching./ Wherefore, with His life-creating right hand the Master hath crowned you who pleased Him.// Him do ye entreat in behalf of us all.	<b>Кондак священномученика Афиногена епископа и десяти учеников его, глас 4</b>  Владычню речению последовав, яко пастырь изрядный/ душу твою положил еси за Христовы овцы, священномучениче Афиногене,/ сего ради восхваляем тя/ и с тобою десятину ученик твоих,/ иже пострадаша, страхом Божиим и твоим учением наставляеми./ Тем угодивших Владыка венча вас живоначальною десницею./ Егоже о всех нас молите

July 30, 2017 8th Sunday After Pentecost / The Holy Fathers of the First Six Ecumenical Councils	30 июля 2017 г. Неделя 8 по Пятидесятнице. Святых отцов шести Вселенских Соборов. Глас 7-й.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 7, on 10: Resurrection 4; Fathers 6 (Before the ages); G: Fathers (Let us praise today the mystic clarions of the Spirit); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 7-й – 4, и отцов, глас 6-й – 6 (каждая стихира – дважды). «Слава» – отцов, глас тот же: «Тайныя днесь Духа трубы...», «И ныне» – догматик, глас 7-й: «Маги убо...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 7:
<b>Reader:</b> In the 7th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.  <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.  Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.  Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рук моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
<b>A</b> The resurrectional Stichera, tone 7:	Стихиры Воскресные, глас 7:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>
O Come, let us rejoice in the Lord / who has destroyed the dominion of death / and enlightened the race of mankind, / as we cry with the Bodiless Powers: / 'Our Creator and Saviour, glory be to Thee!'	Приидите, возрадуемся Господеви, / сокрушившему смерти державу, / и просветившему человеческий род, / со безплотными зовуще: / Содетелю и Спасе наш, слава Тебе.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
Thou didst endure the Cross and burial / for our sake, O Christ, / but as God by Thy death Thou hast slain death; / wherefore we worship Thy Resurrection on the third day. / O Lord, glory be to Thee!	Крест претерпел еси Спасе, / и погребение нас ради, / смертью же яко Бог смерть умертил еси. / Темже поклоняемся тридневному воскресению Твоему: / Господи, слава Тебе.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины воззвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b>

<p>The Apostles were struck with amazement when they saw the Creator's arising / and they cried aloud the angelic hymn of praise: / 'This is the glory of the Church, this is the wealth of the Kingdom. / O Lord, who hath suffered for us, glory be to Thee!'</p>	<p>Апостоли відевше воскресєние Содєтеля, чудяхуся, / поюще хвалу Ангельскую: / сия слава єсть церковная, / сие богатство Царствія: / пострадавый нас ради, Господи, слава Тебє.</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b></p>	<p><b>Да бѹдут ѹши Твої / внємлюще гласу молєния моего.</b></p>
<p>Though Thou wast seized by lawless men, O Christ, / yet Thou art my God, and I am not ashamed; / Thy back was scourged, but I do not deny Thee; / Thou wast nailed to a Cross, but I do not hide from Thee. / I make my boast in Thy Rising; / for Thy death is my life. / All-powerful Lord who lovest mankind, glory be to Thee!</p>	<p>Аще и ят был еси Христє, от беззаконных мужєй, / но Ты ми еси Бог, и не постыждѹся; / биєн был еси по плещєма, не отметаюся; / на Крестє пригвождєн был еси, и не таю; / востаніем Твоим хвалюся: / смерть бо Твоя живот мой, / Всесильне и Человеколюбче Господи, слава Тебє.</p>
<p>and six for the Fathers, Tone 6:</p>	<p>Стихїры отцов, глас 6, подобен: "Отчаянная...":</p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>Аще беззаконія нѹзриши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебє очищєние єсть.</b></p>
<p>Before the ages, before the morning star, / Thou wast begotten of the womb of the Father without mother; / yet Arius calleth Thee a creature, / refusing to glorify Thee as God, / with audacity mindlessly confusing Thee, the Creator, with a creature./ laying up for himself fuel for the everlasting fire. / But the Council in Nicaea / proclaimed Thee to be the Son of God, // Who art equally enthroned with the Father and the Spirit. (2)</p>	<p><b>И</b>з чрева родился еси прежде денницы,/ от Отца безматерен прежде век;/ аще и Арий тварь Тя, а не Бога славит,/ дерзостію смещая Тя, Зиждителя, тварем безумно,/ вещество огня вєчнаго себе сокровиществуяй./ Но Собор, иже в Никєи,/ Сына Божія Тя проповєда, Господи, // Отцу и Духу сопрестольна. (2)</p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>Имене ради Твоего потерпєх Тя, Господи, потерпє душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</b></p>
<p>Before the ages, before the morning star, /...</p>	<p><b>И</b>з чрева родился еси прежде денницы,/...</p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стражи ѹтренняя до нощи, от стражи ѹтренняя, / да уповаєт Израїль на Господа.</b></p>
<p>Wisely did ye mend the robe of Christ / which had been rent and torn by the jaws of dogs, / O honored fathers, / unable to endure the sight of His nakedness, / as of old Shem and Japheth could not bear to see their father's nakedness. / And ye put to shame the mindlessness of those of like mind with Arius, // the namesake of</p>	<p><b>Р</b>аздранную Христову рїзу/ и растерзанную пєсиими чєлюстями/ мѹдре сшїсте, честнїи отцы,/ зрєти наготу Сєго никакоже терпяще,/ якоже Сим и Иафєф отєческую дрєвле,/ посрамісте несмыслєннаго/ и того единомыслєнники, // Ария, гнєву тезоимєнїтаго. (2)</p>

wrath. (2)	
<b>Stichos:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	<b>Яко у Гóспода мѣлость, и многое у Него́ избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.</b>
Wisely did ye mend the robe of Christ /...	<b>Раздрáнную Христóву рѣзу/...</b>
<b>Stichos:</b> O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	<b>Хвалѣте Гóспода вси язýцы, / Похвалѣте Его́ вси лю́дие.</b>
The Macedonians, Nestorians, Eutychians and Dioscorans, / the Appollinarians, Sabellians and Severians, / savage wolves who came clad in sheep skins, / did ye, as true pastors, / drive far away from the flock of the Savior, / stripping the thrice wretched ones in particular of their sheep's clothing. // Wherefore, we call you blessed. (2)	<b>Македо́няны, и несториáны, / и евтихіаны, и диоскóряны, / аполлинариáны же, и савеллиáны, и севіряны, / во́лки тяжкія, пришѣдшія в ко́жах овчих, / далѣче от ста́да Спáсова / якоже ѳстиннии пáстырие отгна́сте, / на́ги от кож овчих треока́нныя поста́вльше изрѣдне. // Тѣмже вы ублажа́ем. (2)</b>
<b>Stichos:</b> For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	<b>Яко утверди́ся мѣлость Его́ на нас, / И ѳстина Господня пребывáет во век.</b>
The Macedonians, Nestorians...	<b>Македо́няны, и несториáны, /...</b>
<b>Same Tone:</b>	
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
Let us praise today the mystic clarions of the Spirit, / the God-bearing fathers who in the midst of the Church / chanted the harmonious hymn of theology, / that the Trinity is one and immutable in essence and divinity; / the destroyers of Arius, the champions of the Orthodox, // who ever pray to the Lord that our souls find mercy.	<b>Та́йныя днесь Дúха трубы́, / Богоно́сныя отцы́, восхва́лим, / воспѣвшия посреде́ Цѣркве / песнь слѣчную Богослóвия, / Трóицу Еди́ну непремѣнную, / Существо́ же и Божество́, / низложители́ А́риевы / и правослáвных побóрники, / моля́щийся всегда́ Гóсподеви // помѣловатися душáм нáшим.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> Thou wast known as a Mother beyond nature, O Theotokos; / Yet thou didst remain a Virgin beyond reason and understanding; / no tongue can expound the marvel of thy child-bearing; / for while thy conceiving, O Pure One, was wondrous, / the manner of thy child bearing cannot be comprehended, / for wherever God wills the order of nature is overthrown. / Therefore as we all acknowledge thee to be the	<b>Богородичен Догмáтик:</b> Мáти úбо позна́лася еси́, пáче естества́, Богородице, / пребыла́ же еси́ Дѣва, пáче слóва и рáзума: / и чудесе́ Рождества́ Твоего́ сказа́ти язýк не мо́жет. / Преслáвну бо сýщу зачáтию Чѣстая, / непостѣжен естъ о́браз рождѣния: / иде́же бо хóщет Бог, побежда́ется естества́ чин. / Тѣмже Тя вси, Мáтерь Бóжию вѣдуще, / мо́лим Ти ся приле́жно, / моли́ спастѣся душáм нáшим.

Theotokos / we implore thee insistently: / Intercede that our souls may be saved.	
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day** Вход. Прокимен дня.

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоёму.
<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>
<b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясася. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> The Lord is King: <b>Choir:</b> He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Господь воцарися. <b>Лик:</b> В лепоту облечеса.

**3 Readings for the Fathers. Паримии отцов – 3.**

<b>Three Readings for the Hierarch.</b>	<b>Паремии:</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from Genesis.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Бытия чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Reader:</b> Abram, having heard that Lot, his nephew, had been taken captive, numbered his	<b>(Глава 14):</b>

<p>home-born servants, three hundred and eighteen, and pursued after them to Dan. And he came upon them by night, he and his servants, and smote them and pursued them as far as Hobah, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot, his nephew, and his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him after he returned from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him, to the valley of Shaveh (this was the plain of the kings). And Melchizedek, King of Salem, brought forth loaves and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: "Blessed be Abram of the Most High God, Who delivered thine enemies into thy power." And Abram gave him the tithe of all.</p>	<p><b>Чтец:</b> Слы́шав Авра́м, я́ко пленён бысть Лот, брага́нич его́, сочте́ своих си домоча́дец триста и осма́десять и погна́ во след их да́же до Да́на. И нападе́ на ня но́щию сам и о́троцы его́ с ним; и порази́ их, и гони́ их до Хо́вала, е́же есть ошу́юю Дамáска. И возврати́ всякаго коня́ Содо́мскаго, и Ло́та, брага́нича своего́, возврати́, и вся имéния его́, и жены́, и лю́ди. Изы́де же царь Содо́мский в срéтение ему́, повнегда́ возврати́тися ему́ от сэча ходолло́гоморскаго и с царьми́, и́же с ним, во удо́ль Савину́, сие́ же б́яше по́ле царéво. И Мелхисе́дек, царь Сали́мский, изнесе́ хлэ́бы и вино́, б́яше же священник Бо́га В́шшняго. И благослови́ Авра́ма, и рече́: благословён Авра́м Бо́гу В́шнему, и́же созда́ Не́бо и зéмлю, и благословён Бог В́шний, и́же предаде́ враги́ твоя́ под ру́ки тебе́.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Прему́дрость</p>
<p><b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from Deuteronomy.</p>	<p><b>Чтец (в центре церкви):</b> Вто́раго за́кона чтéние.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Во́ннем.</p>
<p><b>Reader:</b> In those days, Moses said to the children of Israel: "Behold, God hath delivered the land before you. Go in and inherit the land, which He promised to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spoke to you at that time, saying: I shall not be able by myself to bear you. The Lord your God hath multiplied you; and, behold, ye are today as the stars of heaven in multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousandfold more than ye are, and bless you as He hath said to you. How shall I alone be able to bear your labor, and your burden, and your gainsayings? Take to yourselves wise men for your tribes, and I will set your leaders over you. And ye answered me, and said: 'The thing which thou hast told us is good to do.' So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens, and officers to your judges. And I charged your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge rightly between a man and his brother, and the stranger who is with him. Thou shalt not have respect of persons in</p>	<p><b>(Глава 1):</b>  <b>Чтец:</b> Во́ днех о́них рече́ Моисе́й к сынóм Изра́илевым: ви́дите, преда́х пред ли́цем ва́шим зéмлю, вше́дше, насле́дуйте ю, ю́же кля́тся Госпо́дь отце́м ва́шим, Авра́аму, и Иса́аку, и Иа́кову, да́ти им и се́мени их по них. И реко́х к вам во вре́мя о́но, глаго́ля: не возмо́гу е́дин води́ти вас. Госпо́дь Бог ваш умно́жил вы е́сть, и се е́сте днесь, я́ко звéзды небе́сныя, мно́жеством. Госпо́дь Бог оте́ц на́ших да приложи́т вам, я́ко да бу́дете ты́сящами сугу́бо, и да благослови́т вас, я́коже глаго́ла вам. И взя́х от вас му́жи му́дры, и све́домы, и смы́сленны, и поста́вих их владе́ти над ва́ми, тысящена́чальники, и стона́чальники, и пятьдесятона́чальники, и десятона́чальники, и письмоводи́тели судия́м ва́шим. И запове́дах судия́м ва́шим во вре́мя о́но, глаго́ля: разлу́шайте посреде́ бра́тий ва́ших и суди́те пра́ведно посреде́ му́жа, и посреде́ бра́та его́, и посреде́ пришельца́ его́. Да не позна́ете лица́ в суде́, ма́лому и вели́кому су́диши и не устыди́шися лица́ челове́ческа, я́ко суд Бо́жий е́сть.</p>

judgment, thou shalt judge small and great equally; ye shall not shrink from before the person of a man; for the judgment is God's.”	
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from Deuteronomy.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Второго закона чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Reader:</b> In those days, Moses said to the children of Israel: “Behold, the heaven and the heaven of heavens belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Only the Lord chose fathers to love them, and He chose out their seed after them, even you, beyond all nations, as at this day. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord your God, He is the God of gods and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not accept persons, nor will He by any means accept a bribe: executing judgment for the stranger and orphan and widow. And as He loveth the stranger, to give him food and raiment, so shall ye love the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. Thou shalt fear the Lord thy God, and shall swear by His name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought in the midst of thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.”	<b>(Глава 10):</b> <b>Чтец:</b> Во днех оных рече Моисей к сыном Израилевым: се Господа Бога твоего небо и небо небесё, земля и вся, елика суть на ней. Обаче отцы ва́ша произво́ли Госпо́дь любіти их и избра́ семя их по них, вас, па́че всех язы́к, в день сей. И обре́жете жестокосе́рдие ва́ше, и вѣя ва́ша не ожесточіте ктому́. Ибо Госпо́дь Бог ваш, Сей Бог бого́в и Госпо́дь господѣй, Бог вели́кий, и кре́пкий, и стра́шный, И́же не дивітся лицу́, ниже́ взѣмлет дар. Творя́й суд пришельцу, и си́ру, и вдови́це и любит пришельца, да́ти ему́ хлеб и ри́зу. И возлюбіте пришельца, пришельцы бо бѣсте в земли́ Египетстей. Го́спода Бо́га твоего́ да убойшися, и Тому́ еди́ному послужиши, и к Нему́ прилепи́шися, и И́менем Его́ кленѣшися. Той хвала́ тво́я, и Той Бог тво́й, и́же сотвори́л ти е́сть вели́кая и сла́вная сия́, я́же видесте о́чи тво́и.

<b>Litany of Fervent Supplication</b> <b>Vouchsafe, O Lord</b> <b>Litany of Supplication</b>	<b>Ектенія сугубая:</b> <b>Сподоби, Го́споди:,</b> <b>Ектенія просітельная:</b>
--	---

<b>At Litia:</b>	<b>Литія:</b>
	На литии стихира храма. «Слава» – отцов, глас 3-й: «Апостольских преданий...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Без семене от Божественнаго Духа...».

	<b>Спаси́, Бо́же, лю́ди Тво́я</b>
<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
<b>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</b>	<b>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</b>

<p>Aposticha: Octoechos; G: Fathers (This day let us, the assemblies of the Orthodox); N: Theotokion (Mercifully regard the supplications of thy servants).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 7-й. «Слава» – отцов, глас 4-й: «Молѣбную пámять днесь...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Прízри на молѣния...».</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 7:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрѣсны, глас 7:</p>
<p>Thou didst arise from the tomb, / O Saviour of the world, / and with Thy flesh / Thou hast raised mankind. / O Lord, glory be to Thee!</p>	<p>Воскрѣсл еси из грóба Спасе мiра, / и совоздвiгл еси человеки с плóтию Твоеóу: / Гóсподи, слава Тебѣ.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Господь воцарiся, / в лѣпоту облечѣся.</b></p>
<p>Come, let us worship Him Who hath arisen from the dead / and enlightened all things; / for he has delivered us from the tyranny of Hades / through his Resurrection on the third day, / granting us life and great mercy.</p>	<p>Воскрѣсшему из мѣртвых, и просветiвшему вся, / приидите поклонiмся: / от áдова бо мучiтельства нас свободiл ест, / своiм триднѣвным Воскрѣсѣнием живóт нам даровáвый, / и вѣлию мiлость.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: Ёбо утверди вселѣнную, / яже не подвижется.</b></p>
<p>Having descended into Hades O Christ, Thou hast despoiled death, / and by rising on the third day, Thou hast raised us also together with Thyself, / wherefore we who glorify Thine all-powerful Rising. / O Lord, glory be to Thee!</p>	<p>Во ад сошѣд Христѣ, смерть пленiл еси, / и триднѣвен воскрес, нас совоскрѣсил еси, / слáвлящих Твое всесiльное востáние, / Гóсподи Человеколюбче.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: Дóму Твоему подобáет святыня / Гóсподи, в долготу дний.</b></p>
<p>Fearful didst Thou appear, O Lord, as Thou lay in the tomb as One sleeping; / and having arisen on the third day as All-powerful / Thou hast raised Adam together with Thyself, who cried: / 'Glory to Thy Resurrection, O only lover of mankind.'</p>	<p>Стрáшен явился еси Гóсподи, во грóбе лежá яко спя, / воскрес же триднѣвен яко сiлен, / Адáма совоскрѣсил еси зовуща: / слава Воскрѣсѣнию Твоему, / Едiне Человеколюбче.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b></p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>This day let us, the assemblies of the Orthodox, / faithfully acting in accordance with piety, / celebrate the prayerful memory of the God-bearing fathers / who assembled from throughout all the world in the splendid city of Nicaea; / for with pious mind they cast down the godless dogma of the dreadful Arius, / and in council cast him out of the catholic Church,</p>	<p><b>Стихи́ра отцо́в, глас 4:</b></p> <p><b>Молѣбную пámять днесь Богонóсных отцо́в, / от всея вселѣнныя собравшихся / во свѣтлѣм граде Никѣйстѣм, / православных собрáния, / благочѣствующе вѣрно, прáзднуем. / Сii бо лиóтаго Áрия безбóжное велѣние благочестномóдренне низложiша, / и от Собóрныя Цѣркве собóрне тогó изгнáша, / и ясно Сýна Бóжия Единосúсна</b></p>

<p>/ and in their Symbol of Faith / have clearly taught all to confess the Son of God to be consubstantial,/ equally everlasting, and existent before the ages, / setting this forth precisely and piously. / Wherefore, following their divine dogmas and believing them with certainty, / we worship the Trinity One in essence: / the Son and the Holy Spirit together with the Father, // in one Godhead.</p>	<p>и Соприсносу́щна,/ прѣжде век Суща,/ всех научиша исповѣдати во изображѣнии вѣры,/ известно и благочестно сие изложивше./ Тѣмже и мы, Божественным их повелѣнием последствующе,/ известно вѣрующе, слѹжим/ со Отцѣм Сынѹ и Дѹху Всесвятѹму во Едином Божествѣ, // Троице Единосу́щней.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и прѣсно и во вѣки векѹв. Амѣнь.</b></p>
<p><b>C2 Theotokion:</b> Mercifully regard the supplications of thy servants, / O all-immaculate one, / quelling the cruel uprisings of the demons against us, / delivering us from every sorrow; / for thee alone do we have as a steadfast and sure confirmation, / and having acquired Thine intercession; / let not us who call upon thee be put to shame, / O Sovereign Lady. / Hasten thou to answer the entreaties of those who cry out to thee with faith: / Rejoice, thou help, joy and protection of all, / and the salvation of our souls!</p>	<p><b>Богородичен воскресный (по гласу "Славы"), глас 4:</b></p> <p><b>Богородичен:</b> Призри на молѣния Твоих раб, Всенепорѹчная, / утоляющи лютаѹ на ны востанія, / всякіѹ скорби нас изменяющи. / Тя бо, Еди́ну, твѣрдое и известное Утверждѣние ймамы, / и Твоѣ предстательство стяжахом. / Да не постыдимся, Владычице, Тя призывающии, / потщися на умолѣние, Тебѣ вѣрно вопиющих: / радуйся, Владычице, всех Помоще, / Радосте и Покрѹве, и Спасѣние душ наших.</p>

*(at Vigil)* O Theotokos and Virgin x2; Fathers (*Most glorified art Thou, O Christ our God*) x1.. / По Трисвятом – «Богородице Дево» (дважды) и тропарь отцов, глас 8-й (единожды).

**(at Great Vespers) Тропаріа: По Трисвятом –**

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 7:</b></p> <p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p>	<p><b>Тропарь воскресен, глас 7:</b></p> <p>Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отвѣрзл еси разбойнику рай; / мирно́сицам плач преложил еси / и Апостолом проповѣдати повелѣл еси, / яко воскресл еси, Христѣ Бѹже, / даруяѹ миру ви / вѣлию мѣлость.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцѹ и Сынѹ и Святѹму Дѹху.</b></p>

<p><b>Troparion of the Holy Fathers, Tone 8:</b></p> <p>Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропа́рь отцо́в, глас 8:</b></p> <p>Препросла́влен еси́, Христе́ Бо́же наш, / свети́ла на земли́ отцы́ на́ша основа́вый / и те́ми ко и́стинней ве́ре вся ны наста́вивый, // Многобла́гоутро́бне, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>E3 Theotokion, (once) same tone:</b></p> <p>O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin / and, having endured crucifixion, / cast down death by death, and as God revealed the resurrection: / disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. / Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; / Accept the supplications of the Theotokos who bore Thee, / and save Thy despairing people, O our Savior!</p>	<p><b>Богородичен (один раз), глас тойже:</b></p> <p>И́же нас ра́ди рождѣ́йся от Де́вы / и распя́тие претерпе́в, Благо́й, / испроверги́и сме́ртию сме́рть, / и воскресѣ́ние явлѣ́й, я́ко Бог, / не прѣзри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твоѣ́ю; / яви́ человеколю́бие Твоѣ́, Ми́лостиве, / приими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.</p>

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 7; Troparia: Resurrection x2; G: Fathers; N: Resurrectional Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the Blameless</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 7.</p> <p>Matins Gospel 8, John 20:11-18 (§64).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Fathers 8 Holy God-bearing Fathers, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 7. <u>Katavasia, I shall open my mouth.</u> After Ode 3, Kontakion and Ikos of the Resurrection; Sessional Hymn of the Fathers (<i>Ye have been shown to the world</i>); G/N: Theotokion (<i>By thy divine birthgiving</i>). After Ode 6, Kontakion (<i>The preaching of the apostles</i>) and Ikos of the Fathers. At Ode 9, <i>More Honorable.</i></p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 7-й (дважды). «Слава» – тропарь отцов, глас 8-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ра́ди...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>47</sup>.</p> <p>Непорочны<sup>48</sup> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 8-е. «Воскресение Христова видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы на 2 и отцов (два канона) на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос воскресные, глас 7-й; седален отцов, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос отцов, глас 8-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 8-й. «Слава» – светилен отцов, «И ныне» – Богородичен Минеи: «Ра́дуйся,</p>
--	---

<p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Fathers (<i>Celebrating the memory of the divine fathers today</i>); N: Theotokion in the Menaion (<i>Rejoice, palace of God</i>).</p> <p>Praises, Tone 7, on 8: Resurrection 4; Fathers 4 (<i>Having combined their spiritual skill – with the psalm verses in the Menaion</i>); G: Fathers (<i>The choir of the holy fathers</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal. After the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; First Hour.</p>	<p>Божия палáто...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 7-й – 4, и отцов, глас 6-й – 4 (первая стихира – дважды; с припевами своими). «Слава» – отцов, глас 8-й: «Святых отцев лик...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – евангельская стихира 8-я.</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Fathers; Kontakion: Resurrection &amp; Fathers, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов. Кондаки воскресный и отцов<sup>49</sup> читаются попеременно.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10: Octoechos: 6; Fathers: 4, from Ode 3.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia &amp; Kontakia as in <a href="#">Appendix I. B.</a></p> <p>Prokimenon, Tone 7, <i>The Lord will give strength unto His people</i>. &amp; the song of the fathers, Tone 4: <i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers</i>.</p> <p>Epistle: I Cor. 1:10-18 (§124); Heb. 13:7-16 (§334).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 7 &amp; Tone 1.</p> <p>Gospel: Matt. 14:14-22 (§58); John 17:1-13 (§56).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; Rejoice in the Lord, O ye righteous</i>.</p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6 и отцов, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь отцов. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь отцов; кондак воскресный. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь отцов; кондак воскресный. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и отцов.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и отцов.</p>